



Presentación del libro de Carlos Eymar: LA MIRADA RUSA HACIA MARÍA.

Perspectivas teológicas y estéticas de Dostoievski a Tarkovski.

Miércoles, 9 de mayo de 2018.

Salón de Actos, Parroquia de Santa Teresa y San José (PP. Carmelitas Plaza de España).

GRUPO SALVE MATER Pro Musica Antiqua. Madrid

ORACIÓN FINAL CANTADA:

**ALLELUIA**, cum Psalmo. *Canticum paschale. De la Liturgia Ortodoxa Rusa. Verso en griego y en latín.*

Alleluia. V/. Exomologuísthe to Kyrío, hoti agathós, \* hoti eis ton aióna to eléos autoú. - Confitémini Dómino, quóniam bonus, \* quóniam in saeculum misericórdia eius.

**Aleluya. Dad gracias al Señor, porque es bueno, \* porque eterna es su misericordia.**

**ΆΓΝΗ ΠΑΡΘΕΝΗ.- VIRGEN MADRE, ALÉGRATE.** *Hymnus Mariae. De la Liturgia Ortodoxa Griega. Versión en griego y en español "alternatim".*

1 Άγνη παρθένη Δέσποινα, Άχραντε Θεοτόκε, Χαίρε Νύμφη Ανύμφευτε. **2. Señora, oh purísima Doncella, nuestra Reina. ¡Virgen Madre, alégrate!** 3. Υψηλότερα Ουρανών, ακτίνων λαμπρότερα, Χαίρε Νύμφη Ανύμφευτε. - **4. Más amplia que las nubes. Más brillante que los astros. ¡Virgen Madre, alégrate!** - 5. Εκλαμπρότερα ουρανών φωτός καθαρότερα, Χαίρε Νύμφη Ανύμφευτε.- **6. Los celestiales ángeles admiran tu pureza. ¡Virgen Madre, alégrate! – ¡Virgen Madre, alégrate!**

**TOTA PULCRA ES, MARIA.** *Statio Mariana. De los Códices Franciscanos del s. XVII-XVIII.*

Tota pulcra es, Maria, et macula originalis non est in te. Tu, gloria Ierusalem, tu, laetitia Israel. Tu, honorificentia populi nostri. Tu, advocata peccatorum. O Maria! Virgo prudentísima, mater amantísima, ora pro nobis. Intercede pro nobis ad Dominum Iesum Christum. Amen.

**Toda hermosa eres, María, y no hay mancha original en ti. Tú, la gloria de Jerusalén. Tú, la alegría de Israel. Tú, el honor de nuestro pueblo. Tú, abogada de los pecadores. ¡Oh María! Virgen prudentísima, madre amantísima, ruega por nosotros. Intercede por nosotros a nuestro Señor Jesucristo. Amén.**

**FLOS CARMELI, VITIS FLORIGERA.** *Modo I. Himno de la Liturgia Carmelitana. Texto de Fr. Simon Stok, de la Orden del Carmelo (1165-1265).*

Flos Carmeli, vitis florigera, splendor caeli, virgo puerpera singularis. - Mater mitis, sed viri nescia, Carmelitis esto propicia, stella maris. - Radix lesse germinans flosculum, nos adesse tecum in saeculum patiaris. - Inter spinas quae crescis liliium, serva puras mentes, fragilium tutelarís.- Armatura fortis pignantium furunt bella; tende praesidium scapularis. - Per incerta prudens consilium, per adversa iuge solatium largiaris.- Mater dulcis, Carmeli domina, plebem tuam reple laetitia qua bearis. - Paradisi clavis et ianua, fac nos duci quo, Mater, gloria coronaris. Amen. Alleluia.

**Oh Flor del Carmelo, viña florida, esplendor del cielo, Virgen fecunda y singular. - Madre tierna, intacta de hombre, muéstrate propicia con los carmelitas ¡Estrella del mar!- Raíz de Jesé que has germinado una flor, permítenos estar siempre cerca de ti. - Lirio que creces entre las espinas, consérvanos puros, a nosotros que somos tan débiles.- - Tú que eres la armadura fuerte del que lucha, cuando la guerra enfurece, danos la defensa de tu escapulario.- En las dudas danos consejos prudentes, en las adversidades danos tu consuelo. - Dulce Madre, Señora del Carmelo, llena a tu pueblo de la alegría con la que eres bienaventurada.- Oh Madre, llave y puerta del paraíso, haz que alcancemos el lugar donde estás coronada de gloria. Amén. Aleluya.**

**PATER NOSTER.** *De la Liturgia Ortodoxa Rusa (Nikolay Rimsky-Korsakov). Versión en latín.*

Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum. Adveniat regnum tuum. Fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum quotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo. Amen...

**Padre nuestro, que estás en el cielo,...**